

No. 54439*

**Peru
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar on cooperation in the field of culture. Doha, 20 February 2014

Entry into force: *10 March 2015 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Qatar**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar dans le domaine de la culture. Doha, 20 février 2014

Entrée en vigueur : *10 mars 2015 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وأشهاداً على ما تقدم قام المفاوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 1435/04/20 هجرية الموافق 2014/02/20 ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات الإسبانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

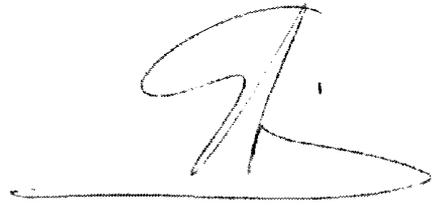
عن :

حكومة دولة قطر



عن :

حكومة جمهورية البيرو



الدولة. يتعين على كل طرف متعاقد ضمان حماية الممتلكات الثقافية المستوردة مؤقتاً وعودتها إلى الطرف المتعاقد الآخر.

مادة (5)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة تتولى تطبيق مواد هذه الاتفاقية والنظر في الاستفسارات التي قد تطرأ أثناء تنفيذها ورسم البرامج الدورية الثنائية للتعاون الثقافي وكذلك ختام برامج التعاون الثقافي الثنائي الدورية والأحكام المالية الخاصة بها.

تقوم اللجنة المشتركة بالاتفاق على تنسيق الاجتماع، سواء شخصياً أو بالوسائل الإلكترونية، من خلال القنوات الدبلوماسية بين البلدين

مادة (6)

يجوز تعديل احكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين..

مادة (7)

في حالة نشوء أي خلاف بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عبر المشاورات والتعاون المشترك بينهما

مادة (8)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

مادة (9)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها وذلك قبل ستة اشهر على الأقل من تاريخ إنهاء العمل بهذه الاتفاقية أو انتهائها.

- ح- تسهيل وتشجيع اقامة المعارض والفعاليات الثقافية بشكل عام.
- خ- تشجيع التواصل والتبادل في مجالات النشر والمكتبات والمحفوظات.
- س- تسهيل وتعزيز التعاون بين المؤسسات الثقافية لكلا الطرفين.
- ص- تسهيل وتعزيز التعاون في المنظمات الثقافية متعددة الاطراف التي ينتمي اليها الطرفان.
- ض- اي وسائل اخرى يتفق عليها الطرفان.

مادة (2)

يعمل الطرفان وفقا لتشريعاتهما الداخلية على السماح بإنشاء وتشغيل المراكز الثقافية للطرف الاخر داخل الدولة.

مصطلح (مراكز) يقصد به الثقافية والتعليمية او اي منظمة اخرى تخدم الاهداف المحددة في هذا الاتفاق.

مادة (3)

يجب على الطرفان الالتزام بحماية الممتلكات الثقافية للطرف الاخر وفقا للتشريعات المعمول بها في الدولة ، يتفق الطرفان على اتخاذ التدابير اللازمة لتعزيز التعاون من اجل منع استيراد وتصدير والنقل غير المشروع للممتلكات الثقافية المنقولة التي تشكل جزءا من الموروث الثقافي .

يتعين على كلا الطرفين ان يتعاون مع الطرف الاخر لضمان استعادة الممتلكات الثقافية التي يتم استيرادها أي اراضيه بصورة غير مشروعة .

الى ذلك، يجب على الطرفين توقيع اتفاقية لحماية والحفاظ واستعادة الموروثات الثقافية والتراثية المسروقة او المصدرة بصورة غير شرعية بين حكومة جمهورية بيرو وحكومة دولة قطر .

مادة (4)

يتعين على كل طرف متعاقد تسهيل استيراد وتصدير الممتلكات الثقافية من الطرف المتعاقد الآخر لأغراض المعرض ضمن جدول زمني محدد، وفقا للتشريعات المعمول بها في أراضي

**اتفاقية التعاون في المجال الثقافي بين
حكومة جمهورية البيرو
و
حكومة دولة قطر**

إن حكومة جمهورية البيرو

وحكومة دولة قطر

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

رغبةً منهما في تعزيز وتطوير التعاون المشترك بين البلدين الصديقين في مجالات الثقافة والنشر والمجالات الأخرى المشابهة،

واقترناعاً منهما بأن تشجيع أي أنشطة، مشاريع وبرامج تؤدي إلى تقاهم متبادل وتطور ثقافي سوف يساهم في تنمية شاملة لشعبي البلدين.

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

يعمل الطرفان على دعم وتسهيل تطوير العلاقات في مجالات الثقافة والفنون بما يلي:

أ- تبادل وتوزيع البرامج الاذاعية والتلفزيونية، التسجيلات السمعية والبصرية ، الصحف والمنشورات وجميع المواد الأخرى المتعلقة بمجال الثقافة والفنون.

ب- يشجع الطرفان ترجمة كل ما هو جديد في مجال الأعمال الأدبية والفنية والثقافية المتعلقة بتطوير ثقافتهما إلى لغة الطرف الآخر، مع احترام ومراعاة حقوق النشر والتأليف وفقاً للقوانين والاتفاقيات الدولية.

ج- ضمان عرض وحماية الممتلكات الثقافية الخاصة بالطرف الآخر.

د- تبادل الزيارات من الصحفيين والكتاب والرسميين والموسيقيين والراقصين وممثلي مجالات الثقافة والفنون الأخرى بهدف ترويج أنشطتها.